

“Translating the untranslatable – uma visão sobre a tradução da linguagem não normativa no Brasil”, Solange Pinheiro.

Prédio de História, Sala 16, 11h-12h30,
11 de setembro

O ensino formal enfatiza muito o uso da língua “correta”, “certa”, identificando como “erro” tudo que foge da norma padrão. Porém, serão todas essas fugas realmente erros, ou é possível analisá-las de outra forma? E o que deve fazer o tradutor ao se deparar com a fuga da norma em um texto literário? A apresentação pretende discutir as questões acima tendo como base teórica textos de Lane-Mercier (1997), Pym (2000) e Eco (2013), e trechos de obras literárias dos séculos XIX, XX e XXI, nos quais diferentes tipos de fuga são encontrados, com o objetivo de fazer uma introdução do assunto para os alunos da disciplina e demais interessados.

Solange Pinheiro é Bacharel em Letras/Tradutor-Intérprete (2002); Mestre em Estudos Linguísticos e Literários em Inglês (2004); Doutora em Filologia e Língua Portuguesa (2011); Doutora em Estudos Literários e Culturais (2023), e com um pós-doutorado em Estudos da Tradução (2016). Tradutora profissional, tem obras publicadas pelas editoras Planeta do Brasil, L&PM, Companhia das Letras e Martin Claret.

